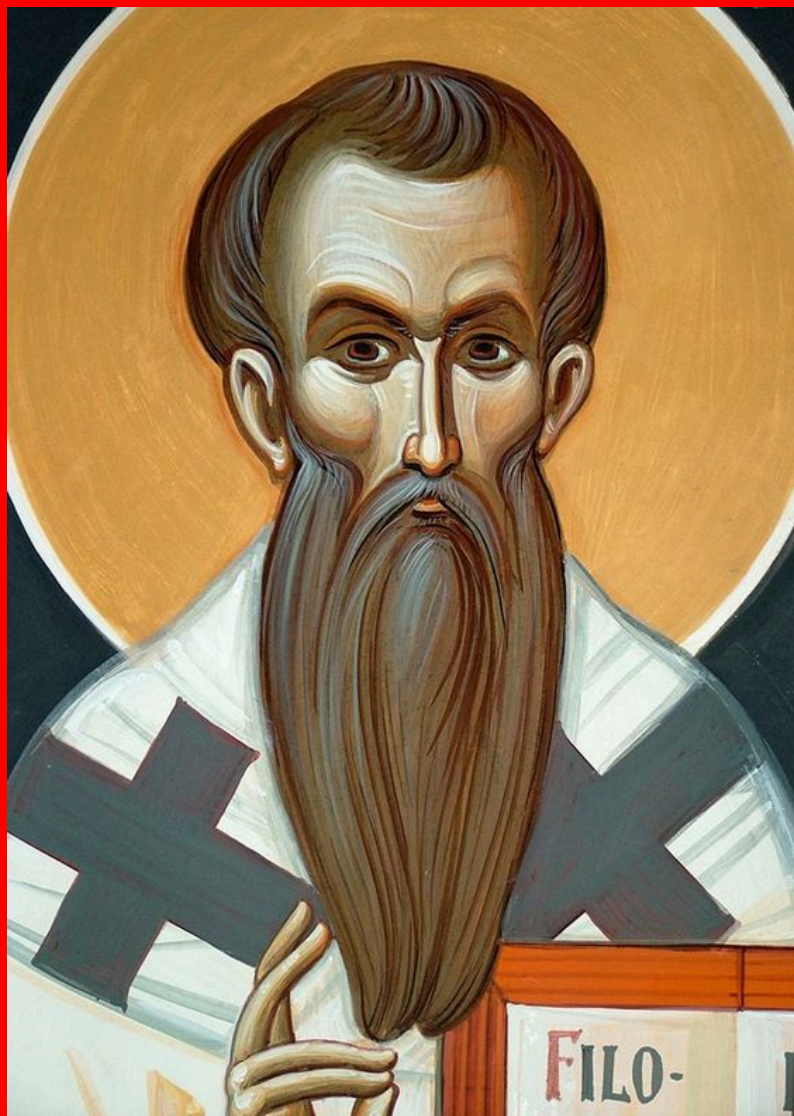




New Year's Day 2021



Πρωτοχρονιά 2021

'Ορθρος/Sunday Orthros: 8:30 π.μ. | Θ. Λειτουργία/D. Liturgy: 9:30 π.μ.

Presiding Priest: Fr. Nicholas Dassouras

1 Ιανουαρίου 2021



1 January 2021

Απολυτίκιον της Περιτομής, ἦχος α'

Μορφὴν ἀναλλοιώτως ἀνθρωπίνην προσέλαβες, Θεὸς ὢν κατ' οὐσίαν, πολυεύσπλαγχνε Κύριε, καὶ Νόμον εκπληρῶν, περιτομὴν, θελήσει καταδέχῃ σαρκικὴν, ὅπως παύσης τὰ σκιώδη, καὶ περιέλης τὸ κάλυμμα τῶν παθῶν ἡμῶν, Δόξα τῇ ἀγαθότητι τῇ σῇ, δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, δόξα τῇ ἀνεκφράστῳ Λόγῳ συγκαταβάσει σου.

Απολυτίκιον Ἁγίου Βασιλείου, Ἦχος α'

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος σου, ὡς δεξαμένην τὸν λόγον σου, δι' οὗ θεοπρεπῶς ἐδογματίσας, τὴν φύσιν τῶν ὄντων ἐτρένωσας, τὰ τῶν ἀνθρώπων ἤθη κατεκόσμησας, Βασιλείον Ἱεράτευμα, Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Απολυτίκιον Ἁγίου Γεωργίου, Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρεσβεῦε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον της Εορτής. Ἦχος γ'

Ὁ τῶν ὅλων Κύριος, περιτομὴν υπομένει, καὶ βροτῶν τὰ παιίσματα, ὡς ἀγαθὸς περιτέμνει, δίδωσι, τὴν σωτηρίαν σήμερον κόσμῳ, χαίρει δέ, ἐν τοῖς υψίστοις καὶ ὁ τοῦ Κτίστου, Ἱεράρχης καὶ φωσφόρος, ὁ θεῖος μύστης Χριστοῦ Βασίλειος.



Apolytikion of the Feast (Circumcision), Tone First

Our human form hast Thou taken on Thyself without change, O greatly-compassionate Master, though being God by nature; fulfilling the Law, Thou willingly receivest circumcision in the flesh, that Thou mightest end the shadow and roll away the veil of our sinful passions. Glory be to Thy goodness unto us. Glory be to Thy compassion. Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.

Apolytikion for St. Basil, Tone First

Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.

Apolytikion for St. George, Tone Fourth

As the one renowned for setting captives free, and for defending those in poverty, the physician of the sick and the champion of kings, do thou, o Victory-bearer and Great Martyr George, intercede to Christ our God for the salvation of our souls.

Kontakion of the Feast, Tone Third

Now the Lord of all that is doth undergo circumcision, in His goodness cutting off the sins and failings of mortals. He this day doth give salvation unto the whole world; and the hierarch and bright daystar of the Creator now rejoiceth in the highest, Basil the wise and divine initiate of Christ.



The Reading is from St. Paul's Letter to the Colossians 2:8-12

BRETHREN, see to it that no one makes a prey of you by philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fulness of deity dwells bodily, and you have come to fulness of life in him, who is the head of all rule and authority. In him also you were circumcised with a circumcision made without hands, by putting off the body of flesh in the circumcision of Christ; and you were buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

Αποστολικόν Ανάγνωσμα: Εκ της προς Κολοσσαεῖς Επιστολής του Αποστόλου Παύλου 2:8-12

Ἀδελφοί, βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας· ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Αποστολικόν Ανάγνωσμα στη Νέο-Ελληνικὴ

Ἀδελφοί μου, προσέχετε καλά, μη σας εξαπατήσει κανείς με τους απατηλούς και κούφιους συλλογισμούς της ανθρώπινης σοφίας, που στηρίζονται σε ανθρώπινες παραδόσεις και σε μια λαθεμένη πίστη προς τα στοιχεία του κόσμου και όχι στη διδασκαλία του Χριστού. Γιατί μόνο στο Χριστό κατοικεί σωματικά ὅλη η θεότητα. Μόνο αυτός μπορεί να μας δώσει την πληρότητα της ζωής, αυτός που είναι κύριος κάθε αρχής και

εξουσίας. Πιστεύοντας σ' αυτόν λάβατε την πραγματική περιτομή, αυτή που δε γίνεται με ανθρώπινα χέρια, αλλά την κάνει ο Χριστός και είναι η απαλλαγή από την αμαρτία που εξουσίαζε τον άνθρωπο. Όταν βαφτιστήκατε, θαφτήκατε μαζί με το Χριστό, αλλά κι αναστηθήκατε μαζί του, γιατί πιστέψατε στη δύναμη του Θεού, ο οποίος τον ανέστησε από τους νεκρούς.

The Gospel Reading is from Luke 2:20-21, 40-52

At that time, the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover. And when he was twelve years old, they went up according to custom; and when the feast was ended, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it, but supposing him to be in the company they went a day's journey, and they sought him among their kinsfolk and acquaintances; and when they did not find him, they returned to Jerusalem, seeking him. After three days, they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions; and all who heard him were amazed at his understanding and his answers. And when they saw him they were astonished; and his mother said to him, "Son, why have you treated us so? Behold, your father and I have been looking for you anxiously." And he said to them, "How is it that you sought me? Did you not know that I must be in my Father's house?" And they did not understand the saying which he spoke to them. And he went down with them and came to Nazareth and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and man.

Ευαγγέλιον: Εκ του κατά Λουκᾶν 2:20-21, 40-52

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἤλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς· καὶ μὴ εὐρόντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ζητοῦντες αὐτόν. καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με; καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις.



Στην Νέο-Ελληνική:

Εκείνο τον καιρό, οι βοσκοί γύρισαν πίσω δοξάζοντας και υμνώντας το Θεό για όλα όσα άκουσαν και είδαν· ήταν όλα όπως τους είχαν ειπωθεί.

Όταν συμπληρώθηκαν οχτώ μέρες, έκαναν στο παιδί περιτομή και του έδωσαν το όνομα Ιησούς, όπως δηλαδή το είχε ονομάσει ο άγγελος προτού ακόμα συλληφθεί στην κοιλιά της μάνας του.

Στο μεταξύ το παιδί μεγάλωνε και το πνεύμα του δυνάμωνε· ήταν γεμάτος σοφία, και η χάρη του Θεού ήταν μαζί του.

Κάθε χρόνο, τη γιορτή του Πάσχα οι γονείς του Ιησού πήγαιναν στην Ιερουσαλήμ. Όταν έγινε δώδεκα χρονών, ανέβηκαν στα Ιεροσόλυμα, στη γιορτή, όπως συνήθιζαν. Όταν τέλειωσε η γιορτή και γύριζαν πίσω, το παιδί ο Ιησούς παρέμεινε στην Ιερουσαλήμ, χωρίς να το ξέρουν ο Ιωσήφ και η μητέρα του. Νομίζοντας ότι ήταν μέσα στο πλήθος των προσκυνητών, περπάτησαν μιας μέρας δρόμο και ύστερα άρχισαν να τον αναζητούν ανάμεσα στους συγγενείς και τους γνωστούς. Δεν τον βρήκαν, όμως, και γύρισαν στην Ιερουσαλήμ να τον αναζητήσουν. Τον βρήκαν ύστερα από τρεις μέρες στο ναό καθισμένον ανάμεσα στους νομοδιδασκάλους, να τους ακούει και να τους κάνει ερωτήσεις. Όλοι όσοι τον άκουγαν έμεναν κατάπληκτοι για τη νοημοσύνη και τις απαντήσεις του.

Μόλις τον είδαν οι γονείς του, απόρησαν, και η μητέρα του τού είπε: «Παιδί μου, γιατί μας το 'κανες αυτό; Ο πατέρας σου κι εγώ σε αναζητούσαμε με πολλή αγωνία». Ο Ιησούς τους απάντησε: «Γιατί με αναζητούσατε; Δεν ξέρατε ότι πρέπει να βρίσκομαι στο σπίτι του Πατέρα μου;» Εκείνοι όμως δεν κατάλαβαν τα λόγια που τους είπε.

Ο Ιησούς κατέβηκε μαζί τους και ήρθε στη Ναζαρέτ και ζούσε κοντά τους με υπακοή. Η μητέρα του όμως διατηρούσε μέσα στην καρδιά της όλα αυτά τα λόγια. Ο Ιησούς μεγάλωνε και πρόκοβε στη σοφία, και η χάρη που είχε ευαρεστούσε το Θεό και τους ανθρώπους.



Three ways to make the New Year meaningful

1) something to dream, 2) something to do, and 3) Someone to love. “I have a dream” said Martin Luther King. We should all have a noble plan of action (dream a noble dream), for every day in the New Year. We need to remember the proverb: *“Cherish your yesterdays, dream your tomorrows, but live your today.”* It has been truly said that an idle mind is the devil’s workshop. We must not be barren fig trees, nor barren branches in God’s vineyard. We must be always engaged, doing good for others and loving the men and women we encounter in daily life, for they are our brothers and sisters in Christ. This becomes easy when we make God the center of our life and realize His presence in all the people around us. Let us light a candle instead of blaming the darkness around us. Just as the moon borrows the sun’s light to illuminate the earth, we must radiate the Light of God shining within us. Let’s pray this prayer of Dag Hammarskjold: “Lord, for all that has been, Thanks! For all that will be, Yes!” – and this as well: “Give me a pure heart that I may see Thee, A humble heart that I may hear thee, A heart of love that I may serve Thee, A heart of Faith that I may abide in Thee.”

ENCYCLICAL OF ARCHBISHOP ELPIDOPHOROS FOR THE FEAST OF SAINT BASIL AND THE NEW YEAR 2021

O All-Good Master, by Your ineffable longsuffering You have vouchsafed us to enter into the New Year, bless this entrance with Your Divine Grace. (Prayer of the Doxology for the First of the New Year)

Beloved Brethren in the Lord,

We are greeting the New Year of the Grace of our Lord, even as we share the longsuffering of our Lord that has strained our hearts and souls in the year that is behind us. We salute the New Year with faith, with hope for a brighter tomorrow. We welcome the New Year with the same confidence which knows that each passing day now possesses just a shard, just a hint of more light, even though the days of January seem darker than ever. Likewise, we know that the pandemic will come to an end, and that we shall return to our lives, but perhaps not as exactly as they once were. May this re-entry into our lives be blessed!

My dear Christians, the past year has prepared us for this New Year of 2021; that we might never again take our families and friends for granted, that we might think of the suffering of others above our own, that we might see in the midst of the obstacles to our way of worship, the light of Christ that lights our hearts, if we would but turn our attention there.

On this First Day of the New Year, eight days after the Nativity, we commemorate the Naming of the Lord, and Saint Basil the Great. The Lord was given the Name that is above every other name, Jesus, as was

revealed by the Angel. This is the Name by which we have been appointed to be saved from sin, fear, and death. Saint Basil the Great reminds us that it is through manifest love for our fellow human beings and compassion for the suffering of others that our faith works unto this salvation in our hearts, and awareness in our minds. Thus, the Holy Archdiocese continues this saving work institutionally at the Saint Basil Academy, where love and compassion are extended to those in need.

As we enter this New Year of the Grace of our Lord, may we truly be blessed by His love that we may be a blessing to others, and thus may we all be granted a healthy, safe and fulfilling New Year of 2021.

With paternal love in Christ Jesus,

† **ELPIDOPHOROS**, Archbishop of America

ΠΟΙΜΑΝΤΟΡΙΚΗ ΕΓΚΥΚΛΙΟΣ ΕΠΙ ΤΟ ΝΕΟ ΕΤΟΣ 2021

«Ὁ ἐν τῇ ἀφάτῳ σου μακροθυμία καταξιώσας ἡμᾶς εἰς νέον ἐνιαυτὸν εἰσελθεῖν· αὐτὸς πανάγαθε Δέσποτα, τὴν εἴσοδον ταύτην τῇ Θεῖα σου χάριτι εὐλόγησον» (Εὐχή τῆς Δοξολογίας ἐπὶ τῇ Πρώτῃ τοῦ Νέου ἔτους).

Προσφιλεῖς ἀδελφοὶ καὶ ἀδελφές ἐν Χριστῷ,

Εἰσερχόμαστε στὸ νέο ἔτος τῆς χρηστότητος τοῦ Κυρίου μετὰ ἀπὸ μία δύσκολη χρονιά, ἡ ὁποία ἄφησε βαθειὰ ἴχνη πόνου καὶ ἀπωλείας στὶς καρδιές μας. Τὸ ὑποδεχόμαστε, ὅμως, μὲ πίστη καὶ ἐλπίδα γιὰ καλύτερες ἡμέρες, μὲ τὴν ἴδια βεβαιότητα ὅτι κάθε ἡμέρα πὺν περνάει εἶναι δῶρο Θεοῦ, ἀκόμη ἓνα σταυροδρόμι στὸ δρόμο μας, μία ἐπιπλέον ἡλιαχτίδα φωτός, ἔστω καὶ ἂν αὐτὸς ὁ Ἰανουάριος φαντάζει ὁ σκοτεινότερος ὅλων. Θαρσεῖτε ὅμως! Γνωρίζουμε ὅτι ἡ πανδημία βρῖσκεται πρὸς τὸ τέλος τῆς καὶ θὰ

ἐπιστρέψουμε στήν καθημερινότητά μας, ἴσως λίγο διαφορετικά ἀπὸ πρῖν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἄς εἶναι εὐλογημένο!

Ἀγαπητοί μου χριστιανοί, τὸ προηγούμενο ἔτος μᾶς προετοίμασε γιὰ τὸ νέο ἔτος 2021 διδάσκοντάς μας τὴν προσωρινότητα τῶν ἀγαπημένων μας ἀνθρώπων, τὸ ὅτι ὀφείλουμε νὰ μεριμνοῦμε γιὰ τὸν πόνο τῶν συνανθρώπων μας περισσότερο παρὰ γιὰ τὸν ἑαυτό μας καὶ ὅτι τὸ φῶς τοῦ Χριστοῦ μπορεῖ νὰ λάμψει στὶς καρδιές μας, παρὰ τὰ ἐμπόδια στὴ λατρεία ποὺ ἔφερε ἡ πανδημία.

Κατὰ τὴ σημερινὴ πρώτη ἡμέρα τοῦ νέου ἔτους, ὀκτῶ ἡμέρες ἀπὸ τὴ γέννηση τοῦ Σωτῆρος, ἐορτάζουμε τὴν περιτομὴ καὶ τὴν ὀνοματοδοσίαν τοῦ Κυρίου μας καθὼς καὶ τὴν ἐορτὴ τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ Μεγάλου. Ὁ Κύριος λαμβάνει «τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα» Ἰησοῦς, κατὰ τὴν παραγγελίαν τοῦ Ἀγγέλου. Μὲ τὴν ἐπίκληση αὐτοῦ τοῦ ὀνόματος σωζόμαστε ἀπὸ τὴν ἁμαρτία, τὸ φόβο, τὸ θάνατο. Ὁ Μέγας Βασίλειος μᾶς ὑπενθυμίζει ὅτι μὲ τὴν ἔμπρακτὴ ἀγάπην πρὸς τὸν συνάνθρωπο, μὲ τὴν εὐσπλαχνίαν γιὰ τὸν πόνο τῶν ἄλλων, ἡ πίστις αὐτὴ γίνεται ἔργο καὶ μᾶς ὀδηγεῖ στὴ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων. Σὲ αὐτὸ τὸ δρόμο κινεῖται ἡ Ἱερὰ Ἀρχιεπισκοπὴ μας λειτουργώντας τὴν Ἀκαδημία τοῦ ἁγίου Βασιλείου, ὅπου ἡ ἀγάπη καὶ ἡ εὐσπλαχνία ἐκδηλώνονται πρὸς ὅλους ὅσους ἔχουν ἀνάγκη.

Μὲ τὴν εἴσοδόν μας στὸ νέο ἐνιαυτὸ τῆς χρηστότητος τοῦ Κυρίου, ἄς εἴμαστε πραγματικὰ εὐλογημένοι μὲ τὴν ἀγάπην του, ἔτσι ὥστε καὶ ἐμεῖς νὰ γίνουμε εὐλογία γιὰ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους, καὶ μὲ αὐτὸ τὸν τρόπο νὰ χαρίσει ὁ Κύριος σὲ ὅλους ὑγείαν, ἀσφάλειαν καὶ πληρότητα χαρᾶς κατὰ τὸ νέο ἔτος 2021

Μετὰ πατρικῆς ἀγάπης ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

† ὁ Ἀμερικῆς Ἐλπιδοφόρος

Καλή και Ευλογημένη Χρονιά!
Happy and Blessed New Year!

2021
HAPPY NEW YEAR!



Thanks!

THIS SUNDAY BULLETIN
WAS MADE POSSIBLE
THROUGH THE GENEROUS
SUPPORT OF



RAYMOND FUNERAL HOME
IN HISTORIC NORWALK

JOHN LESKO, OWNER / DIRECTOR



5 East Wall Street, In Historic Norwalk

Available 24/7
203-847-7291